



МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И ИННОВАЦИЙ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
САМАРКАНДСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ШАХИДОВ РАШИДОВА



Зарегистрировано
№ BD - 60230100.2.01
2023 год "25"

"Утверждаю"

ректор СамГУ:

Р.И.Халмурадов

2023 - год " " "

УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Область знаний:	200000 – Искусство и гуманитарные науки
Область образования:	230000 – Языки
Направление:	60230100 – Филология и обучение языкам

Код дисциплины: ДПВ2606		Учебный год: 2025-2026	Семестр 6	ECTS – Количество кредитов: 4
Блок учебного плана: Дисциплина по выбору		Язык обучения: русский	Форма оценки: экзамен	Количество часов в неделю 4
1.	Наименование дисциплины	Аудиторные занятия (часы)	Самообразование (часы)	
	Теория перевода	58	62	
2.	1. Содержание курса Дисциплина «Теория и перевод» - состоит в ознакомлении студентов с историей переводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с проблемами и подходами общей и частной теорий перевода, а также с основными переводческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода. Целью курса является также изучение способов решения различных переводческих проблем и обоснование применения переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода - познакомить студентов с основными особенностями и направлениями развития современных славянских языков. II. Основная теоретическая часть (лекционный курс) II.1. Дисциплина включает следующие темы: 1 тема. Предмет и объект теории перевода. Понятие перевода. Перевод как вид межкультурной и межкультурной коммуникации. Перевод как результат определенного процесса и как сам процесс. Теория перевода как наука, находящаяся на стыке всех лингвистических знаний. Единица перевода. Определение единицы перевода в соотношении с единицами языка 2 тема. Перевод как акт межкультурной коммуникации Теория перевода. Понятие перевода. Языковые и культурные барьеры. Перевод как межкультурная коммуникация. Перевод как акт межкультурной коммуникации. Изменение характера переводческой деятельности в середине 20 века и требований к переводу. Предмет и задачи теории перевода. Основные разделы теории и модели перевода. Основные классификации переводов. Способы перевода. Единицы перевода и способы сегментации текста 3 тема. История развития переводческой деятельности и теории перевода в России. Возникновение и развитие переводческих умений. Перевод в государствах Древней Передней и Малой Азии и Месопотамии. История античного перевода. Средневековый перевод в Европе. Перевод эпохи Возрождения. Сущность и основные черты классицистического перевода. Особенности романтистического перевода. Общая характеристика теории и практики перевода в первой половине XX			

перевода. Общая характеристика теории и практики перевода в первой половине XX века. «Переводческий взрыв» второй половины XX века. Становление теории перевода как самостоятельной научной дисциплины Особенности передачи новизны текстов в Петровскую эпоху. Русский перевод конца XVIII века. Общая характеристика русского перевода первой половины XIX века. Буквалистские тенденции в переводе первой половины XIX века. Общая характеристика переводов второй половины XIX века. Развитие «теории непереводимости». Начало советского периода в истории перевода. Особенности переводческой деятельности в 30-х годах. Литературоведческий и лингвистический подход к переводу. Создание теории перевода как науки. 4 тема. Теоретические проблемы процесса перевода Текстологические аспекты перевода. Этапы процесса перевода, единицы перевода, теория соответствий и трансформаций, интерференция при переводе. Способы вычленения единиц перевода, перевод на уровне фонем, перевод на уровне морфем, перевод на уровне слов, перевод на уровне словосочетаний, перевод на уровне предложений, перевод на уровне текста. 5 тема. Виды и способы перевода Разнообразный характер переводческой деятельности. Проблема классификации видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Основные виды перевода: устный и письменный. Теоретическое описание устного и письменного перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе. 6 тема. Переводческая эквивалентность Проблема переводимости / непереводимости / непереводимости. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Теория частной и общей адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность. III. Рекомендации по проведению практических (семинарских или лабораторных) занятий. Рекомендуемые темы практических занятий: 1 тема. Лингвокультурная специфика перевода Ситуативные реалии, интертекстуальность, проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе. Ситуативные реалии, отражающие обычаи и традиции народа, интертекстуальные барьеры и вставки, три подхода к решению проблемы национально-культурной адаптации. Функционально-структурные различия языковых единиц обусловленные факторами культуры 2 тема. Понятие стиля. Передача стилистических средств в переводе. Содержание понятия «стиль». Определение функционального стиля. Функционально-стилистическая стратификация русского языка. Функционально-стилистическая стратификация английского языка. Стиль и экспрессия в переводе. Экспрессивно-стилистическая конкретизация в переводе. Передача фонетических стилистических средств. Словообразовательные стилистические средства и приемы	3
---	---

их передачи в переводе. Лексические экспрессивные средства. Трости. Синтаксические стилистические средства

3 тема. Особенности перевода текстов научного стиля.

Транслатологическая характеристика науднотехнических текстов. Лексические особенности научно-технических текстов на английском языке. Грамматические особенности научно-технических текстов. Черты сходства и различия науднотехнических текстов на английском и русском языках. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский

4 тема. Перевод публицистических текстов.

Транслатологическая характеристика публицистических текстов. Жанры публицистики. Особенности публицистических текстов на узбекском языке. Специфика публицистических текстов на русском языке. Проблемы перевода публицистики.

5 тема. Особенности перевода разговорно-бытовых текстов.

Понятие разговорно-бытового стиля. Характеристика источника и речептора в разговорно-бытовом стиле. Основные виды информации. Лингвистические особенности текстов разговорно-бытового стиля. Проблемы перевода разговорно-бытовых текстов.

6 тема. Перевод текстов официально-делового стиля.

Транслатологическая характеристика официально-деловых текстов. Основные виды и жанры официально-деловых текстов. Лексические особенности официально-деловых текстов на английском языке. Грамматические особенности официально-деловых текстов. Черты сходства и различия официально-деловых текстов на английском и русском языках.

7 тема. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода

Поясните значение понятия "безэквивалентная лексика". Перечислите средства перевода имен собственных и географических названий. Поясните, в каких случаях используются следующие рёмы перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.

IV. Самообразование и самостоятельная работа

Рекомендуемые темы для самостоятельной работы:

1. Перевод в современном мире
2. Методы теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода
3. Основные виды перевода
4. История и теория зарубежного перевода
5. Этика перевода
6. История перевода
7. Теоретико-переводческие универсалии
8. Теоретические проблемы процесса перевода
9. Лингвокультурная специфика перевода
10. Лексико-семантические процессы перевода
11. Грамматические проблемы перевода
12. Фонетические проблемы перевода

13. Теория закономерных соответствий. Виды переводческих соответствий
14. Операционный способ описания процесса перевода. Виды переводческих трансформаций
15. Операционный способ описания процесса перевода. Виды переводческих трансформаций
16. Место теории перевода среди других дисциплин
17. Понятие переводческой эквивалентности. Виды эквивалентности
18. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комисарова
19. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий
20. Соответствия единичные и множественные
21. Соответствия лексические, фразеологические, грамматические
22. Оказиональные соответствия
23. Понятие и виды контекста
24. Теория закономерных соответствий Я.И. Резкера
25. Понятие модели перевода
26. Трансформационно-семантическая модель перевода
27. Ситуативная модель перевода
28. Психолнгвистическая модель перевода
29. Операционный способ описания процесса перевода
30. Устный перевод, его виды и специфика

3.
 - о специфике подхода к переводу в отечественной, российской и западной традиции;
 - о месте теории и практики перевода в системе лингвистического знания; - об основных проблемах перевода и способах их решений в зависимости от основной переводческой стратегии;
 - о классификации переводов и других видов переводческой деятельности; - об основных понятиях дисциплины: «вольный перевод», «буквальный перевод», адекватный перевод;
 - об основных моделях перевода и переводческих трансформациях; знать и уметь использовать:
 - -традиционные и новейшие переводческие технологии в области гуманитарных наук;
 - специфику подхода к переводу в отечественной и западной традиции; - выбирать необходимые методы переводоведения, модифицировать существующие и разрабатывать новые методы, исходя из задач конкретного исследования;
 - -вести переводческую работу с применением современных информационных технологий;
 - основные практические проблемы перевода и способы их решений в зависимости от основной переводческой стратегии; иметь навыки: самостоятельного чтения современной гуманитарной литературы по изучаемым вопросам;

	анализ переводного текста с позиции его роли в контексте конкретной культурно-исторической ситуации.
4.	VI. Технологии и методы обучения: - лекции, - раздаточный материал, - наглядные пособия, - мультимедийные средства, - интерактивные методы, - проблемное обучение, - сравнительный анализ.
5.	VII. Требования для получения кредита: Полное владение теоретическими и методическими концепциями науки, умение точно отражать результаты анализа, самостоятельное наблюдение за изучаемыми процессами и выполнение заданий в текущей, промежуточной формах контроля, итоговой контрольной работе.
6.	Основная и дополнительная литература по курсу. Основная литература: 1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с. 2. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина. [науч. ред. М. О. Гузикова]. - М-во образования и науки Рос. Федерации. Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 84 с. 3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2004. 4. Г.В. Терехова. Теория и практика перевода: Учебное пособие.- Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004.-103 с. 5. Артемьева И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – СПб.: РГГМУ, 2020. – 130 с. Дополнительная: 1. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие / М. Ю. Илюшкина; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2017.- 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1.-Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html 2. Тихонов А. А. Английский язык [Текст]: теория и практика перевода: учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва: Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6. (50 экз.) 3. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс]: монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. М.: Флинта: Наука, 2012. 280 с. http://znanium.com/bookread2.php?book=456721 4. Алимов, В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. - М.: Изд-во "ЛИБРОКОМ", 2006. - 240с. (50 экз.) Электронные образовательные ресурсы 1. http://www.gramota.ru 2. http://www.lahitint.net 3. http://www.portal-slovo.ru

	4. http://www.library.uz 5. http://www.edu.uz
7.	Учебная программа утверждена на заседании Ученого совета университета (Протокол № от « » августа года)
8.	Составители: Зубайдуллаев И.А. – преподаватель кафедры русского языка филологического факультета СамГУ
9.	Рецензенты: Абдуллаева Р.Х. – преподаватель кафедры русского языка филологического факультета СамГУ, Липатова Е.В. – преп. кафедры русского языка филологического факультета СамГУ

Завкафедрой  Абдуллаева Р.Х.
 Декан факультета  проф. Парлатов А.Б.
 Председатель  проф. Соловьев А.С.
 Ученого совета университета

М.О. 

"Согласовано"
 Начальник учебно-методического управления  доц. М.А. Муранов
 2023 год

Рецензия
на учебную программу дисциплины «Типы словарей»
по направлению 60230100 – Филология и обучение языкам:
русский язык

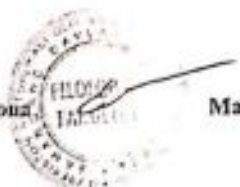
Рецензируемая учебная программа дисциплины «Теория перевода», имеет логичную последовательность и содержит следующие компоненты: общие сведения о дисциплине, цели курса, содержание дисциплины, включающей тематику лекционного и практического курсов, тематику самостоятельной работы и задания к ним, список использованной литературы и сведения о составителе учебной программы.

Цели курса изложена в доступной и простой форме. Последовательность тем (лекционного и практического курсов), предлагаемых к изучению, направлено на качественное усвоение материала. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы направлены на закрепление умения поиска, накопления и обработки информации по курсу. Список литературы включает блок основной, дополнительной литературы и интернет-ресурсов.

Представленная учебная программа дисциплины «Теория перевода», содержательна, имеет практическую направленность, включает достаточное количество разнообразных элементов, направленных на развитие умственных и творческих способностей студента. Все части учебной программы дисциплины «Теория перевода» изложены доступным языком.

В целом, данную учебную программу можно считать состоявшейся, т.к. способствует качественному овладению обучающимися общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, соответствующим основным требованиям, предъявляемым к учебным программам подобного рода и может использоваться для составления syllabus по дисциплине «Теория перевода» по направлению 60230100 – Филология и обучение языкам: русский язык.

Рецензент профессор
кафедры русского языка
СамГУ имени Шарофа Рашидова



Малиновский Е.

Рецензия
на учебную программу «Теория перевода»
по направлению 60230100 – Филология и обучение языкам: русский язык

Рецензируемая учебная программа по дисциплине «Теория перевода», составленная преп. Зубайдуллаевым И.А., в полной мере соответствует преподаваемому характеру курса, освещает ключевые проблемы переводоведения, знакомит студентов с базовым терминологическим понятиями лингвистики. Учебная программа по дисциплине «Теория перевода» утвержден в качестве плана по данному курсу для филологических специальностей университетов и педагогических институтов. Рецензируемая учебная программа в полной мере даёт возможность преподавателю и студенту максимально продуктивно организовать работу в русле предмета «Теория перевода».

В курсе «Теория перевода» описываются основные этапы истории перевода и ее ведущие направления, рассматриваются главные вопросы современной проблемы перевода. Особое внимание уделено вкладу отечественного языкознания в теорию и практику перевода.

Учебная программа по курс «Теория перевода» состоит из четырех частей: информация о количестве часов на данный курс, основные типы словарей, рекомендуемый перечень тем и заданий по самообразованию. Каждая часть разъясняет информацию, которая поможет освоить данный курс. А также в курсе содержится список рекомендуемой литературы, включающим как классические работы, так и труды последних лет, что позволит студенту сформировать представление о преемственности и новаторском характере научных изысканий, а в конце приведен список дополнительной литературы.

Все части учебной программы по курсу «Теория перевода» изложены доступным языком.

Рецензент: д.ф.н., профессор,
заведующий кафедрой русского языка
и литературы СамГУИЯ



Г.Х. Умарова